

草原小镇

罗兰·英格斯·怀德
贾士·威廉斯 图
姜庆尧 译

《上》

四川出版集团
天地出版社

小木屋系列 12

汉声
文学

草原小镇 (上)

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

姜庆尧 译



四川出版集团



天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

草原小镇(上)/(美)罗兰·英格斯·怀德著;贾士·威廉斯图,
姜庆尧译. —成都:四川出版集团·天地出版社, 2005.1
(小木屋系列)
ISBN 7-80624-937-0

I. 草... II. ①罗... ②贾... ③姜... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116653 号
四川省版权局 图进字 21-2004-062

Little Town on the Prairie
Text copyright ©1941 by Laura Ingalls Wilder
Text copyright renewed ©1969 by Charles R. Lamkin, Jr.
Illustrations copyright ©1953 by Garth Williams
Chinese-language edition published
by arrangement between Harper & Row, Publishers, Inc., New York
and ECHO Publishing Company, Ltd., Taipei
本书由天地出版社与英文汉声出版有限公司合作出版

书 名: 草原小镇(上)
著 者: (美) 罗兰·英格斯·怀德
插 图: (美) 贾士·威廉斯
译 者: 姜庆尧
责任编辑: 朱 兰
特约编辑: 燕海鸣
封面设计: 张思惟
内文设计: 毛 娜

出版发行: 四川出版集团·天地出版社
成都市盐道街3号 邮政编码: 610012
<http://www.tdph.net>
tiandicbs@vip.163.com

策 划: 北京汉声文化 

印 刷: 四川锦祝印务所
版 次: 2005 年 1 月第一版
印 次: 2005 年 1 月第一次印刷
开 本: 787mm × 1092mm 1/32
印 张: 6.25
字 数: 69 千
印 数: 1 8000 册
书 号: ISBN 7 80624 937 0/I·115

定 价: 28.00 元(上、下册)

版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (市场营销部) (028) 86715665 (总编室)



罗兰·英格斯·怀德（1867年~1957年），生于美国中部威斯康星州的拓荒者家庭。系美国二十世纪四五十年代著名的儿童文学作家。罗兰从65岁才开始儿童文学的创作，毕其一生所完成的9本“小木屋”系列小说，现均为世界儿童文学的经典之作。



一个拓荒女孩的故事

有一位老妇人，她从六十五岁开始写小说，写到七十五岁，一共写了九部。她没有高深的学历，也没有受过严格的写作训练。这九部小说并没有悬疑曲折的情节，也没有华丽的文辞。但是，这位老妇人所写的九本书，已经成为世界儿童文学的经典名著。

在世界各地，有数不清的孩子因为看了这一套书，从中得到爱的滋润与面对未来的勇气。对许多孩子来说，这套书甚至已成为他们成长过程中不可缺少的指引与鼓励。

这套书，就是你手中的“小木屋”系列小说；这位可爱的老妇人，就是本书的作者——罗兰·英格斯·怀德（Laura Ingalls Wilder）。

罗兰出生于美国中部的威斯康星州。当时，美国的南北战争刚刚结束，各地正掀起到西部拓荒的热潮。罗兰从两岁开始，就跟着她的爸、妈四处迁移。她在十三岁以前，就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州华纳森林的梅溪边、艾奥瓦州的柏欧克以及达科他区。他们住过小木屋，也住过台地下的土洞。

罗兰在家中排行老二，上有姐姐玛莉，下有妹妹琳琳、葛丽丝和弟弟菲德烈克。玛莉十四岁时因感染猩红热

序

而失明，菲德烈克在九个月大时就夭折了。姐姐、弟弟的不幸与开拓家园的艰辛，使罗兰从一个天真的小女孩长成坚强勇敢的少女。十六岁时，为了帮助玛莉去读昂贵的盲人学校，她便独自离家去教书。同时她认识了一个踏实的农庄男孩——阿曼乐·怀德。十八岁时，罗兰和大她十岁的阿曼乐结婚，后来生下了女儿玫瑰。

罗兰和阿曼乐非常相爱，但是刚结婚的那段日子却非常辛苦。他们同心协力，经过多年的奋斗，生活才逐渐改善。后来他们定居在密苏里州，还在自己的农场盖了一幢有十个房间的大房子。这时候，罗兰的女儿玫瑰也已经长大、结婚，而且成为一个相当出色的新闻作家。玫瑰鼓励罗兰把过去的拓荒生活写出来。她们一起阅读了很多拓荒文学作品，一起讨论写作技巧。罗兰从六十五岁开始写小说，十年之间，她写下了九部“小木屋”系列小说。

这九部小说分别是《大森林里的小木屋》《草原上的小木屋》《农庄男孩》《在梅溪边》《在银湖岸》《好长的冬天》《草原小镇》《快乐的金色年代》和《新婚四年》。罗兰的小说出版后就很受欢迎，到她八十七岁时，这套“小木屋”系列小说开始译成多国语言，在世界各地发行。

一九五七年，罗兰在密苏里州的落矶山农场去世，享年九十岁。

“小木屋”系列作品，可以说就是罗兰前半生的自传，书中的主角罗兰也就是真实罗兰的化身。罗兰从她的出生地——威斯康星大森林写起，以《大森林里的小木屋》作





为这套作品的序曲。在这本书里，罗兰以小女孩天真无邪的眼光观察生活中的点点滴滴。大森林里的梅花鹿、大懒熊、冬天的白雪、春天树上的绿芽，还有小木屋里温暖的火光、妈做的可口点心、爸的悠扬琴声，都是罗兰最甜蜜的童年回忆。

第二部《草原上的小木屋》是这套作品中最有名且最具代表性的一部。书中描述罗兰一家离开威斯康星大森林，坐着篷车迁徙到堪萨斯大草原的经过，这正是当时美国西部垦荒者的典型写照。这次搬家，罗兰一家惊险万分地渡过涨水的河流，到了大草原以后，他们也曾遇到印第安人，并遭受狼群包围、草原大火以及热病的侵袭，但最后他们还是住进了爸亲手所盖的小木屋中，在草原上度过了一段靠打猎维生的甜美时光。

第三部《农庄男孩》，主角是罗兰的丈夫阿曼乐·怀德。阿曼乐是来自纽约州的农庄男孩。在书中，罗兰生动地描述了阿曼乐第一天上学的情形，也描述了他获得第一匹属于自己、也由自己来驯服的小马时

罗兰全家福，1890年摄于德斯密特镇。前排坐者左起为妈、爸、玛莉。后排由左至右分别是琳琳、罗兰、葛丽丝。



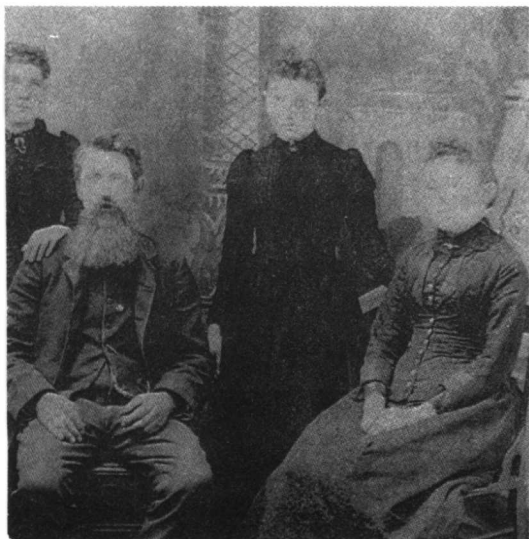
序

那种骄傲的心情。另外，罗兰也通过对阿曼乐成长过程的记述，提出了对金钱价值的看法——对阿曼乐而言，五毛钱等于在马铃薯田里工作许多小时。

第四部《在梅溪边》，描述罗兰一家离开大草原，走过密苏里州、艾奥瓦州，到明尼苏达州，居住在梅溪边的情形。在梅溪边这段日子，罗兰一家住在土洞里，爸所有的收成被蝗虫吃个精光，全家人的生活陷入困境，最后爸只好离家到东部去做工。这时罗兰已经八岁，所以全书的叙事观点随罗兰的成长而改变，生活的挑战与家庭的力量在罗兰眼中更加具体。另外，罗兰和玛莉开始上学，她们的人际关系也由家庭向外拓展。

第五部《在银湖岸》，描写的是罗兰一家从离开梅溪边到达科他区银湖岸的故事。从梅溪边到达科他区，罗兰坐的不是篷车，而是火车，这是她第一次坐火车。当时

罗兰快十三岁了，由于玛莉失明，罗兰的个性有了明显的改变。她不再有姐姐可以依靠，不再有任性不懂事的权利，于是罗兰更深刻地体





会了成长，也学会面对自己虽不喜欢、却必须做的事。另外，对他们全家而言，在银湖岸的生活给他们带来了新希望——爸可以在这里申请一块一百六十英亩的土地。

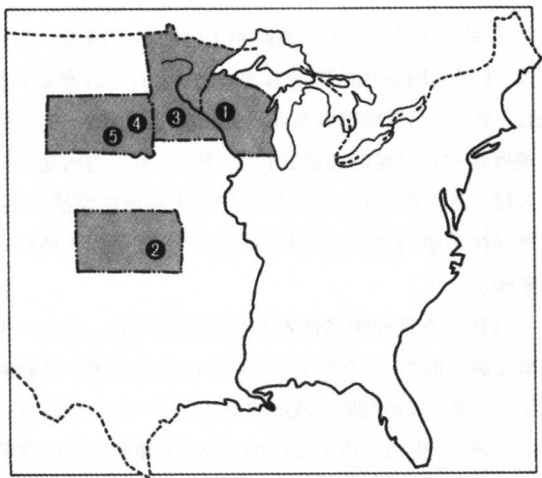
第六部《好长的冬天》。就在罗兰的爸申请到银湖岸的一块地，并盖好小木屋之后，一场可怕的暴风雪来了。当时罗兰一家住在离银湖岸不远的小镇，暴风雪将小镇封住，小镇的对外交通中断了七个月之久。在这七个月之中，罗兰一家没有食物，只能靠一点麦粒糊口；他们没有木柴，只能烧干草取暖。他们每天为活下去而努力奋斗，爸更因为扭干草棒而冻裂了双手，无法拉小提琴。这一次，解决困难的是小镇里的两个男孩，他们冒着被冻死与迷路的危险，骑马出镇，带回食物。其中一个男孩就是阿曼乐。

继《好长的冬天》之后，困境远离，罗兰一家渐渐步入坦途。随着拓荒人潮涌来，银湖附近的小镇逐渐繁荣，形成“德斯密特”镇。在小镇这一段生活，罗兰写在第七部书《草原小镇》中。

在《草原小镇》一书中，罗兰十五岁了，她在学校结交同龄的女孩与男孩，也开始注意打扮，青春期的敏感与反抗情绪使她认识到自制力的重要。同时，爸妈也存够钱送玛莉去读盲人学校。玛莉的离家更加深了姐妹亲情，罗兰为了赚钱帮助玛莉继续留在学校，努力读书，终于取得教师资格。在故事末尾，罗兰意外获得一份教师工作，准备离家。

“小木屋”系列最后两部是《快乐的金色年代》与

序

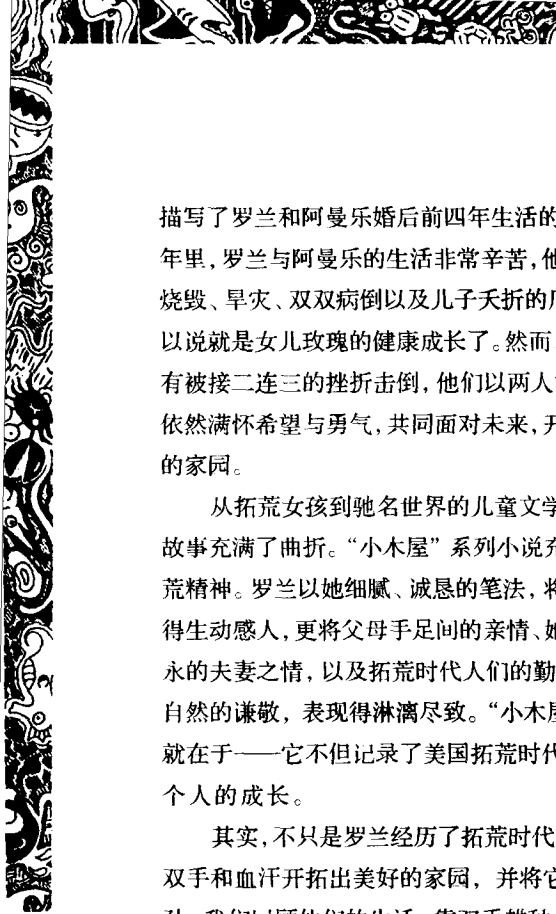


在“小木屋”系列故事中，罗兰随着爸妈住过的地方：

- ①威斯康星州——大森林里的小木屋
- ②堪萨斯州——草原上的小木屋
- ③明尼苏达州——在梅溪边
- ④南达科他区——在银湖岸
- ⑤南达科他区——德斯密特镇——草原小镇

《新婚四年》。《快乐的金色年代》描写了罗兰第一次独自离家在外教书的经历。这时候阿曼乐已在追求罗兰，他每周驾着马车去学校接罗兰回家，再送罗兰回学校，两人含蓄的情感逐渐增长。在故事末尾，罗兰与阿曼乐结婚，她真正离开父母，和阿曼乐一起步入人生另一阶段。

《新婚四年》是罗兰死后才被发现的手稿。这份手稿



描写了罗兰和阿曼乐婚后前四年生活的点点滴滴。在这四年里，罗兰与阿曼乐的生活非常辛苦，他们先后遭受了房子烧毁、旱灾、双双病倒以及儿子夭折的厄运，唯一的安慰可以说就是女儿玫瑰的健康成长了。然而，罗兰与阿曼乐并没有被接二连三的挫折击倒，他们以两人深厚的情感为后盾，依然满怀希望与勇气，共同面对未来，开创了属于他们自己的家园。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，罗兰一生的故事充满了曲折。“小木屋”系列小说充分表现了坚毅的拓荒精神。罗兰以她细腻、诚恳的笔法，将一个女孩的成长写得生动感人，更将父母手足间的亲情、她和阿曼乐间含蓄隽永的夫妻之情，以及拓荒时代人们的勤奋、勇敢，以及对大自然的谦敬，表现得淋漓尽致。“小木屋”系列的可贵之处就在于——它不但记录了美国拓荒时代的历史，更记录了个人的成长。

其实，不只是罗兰经历了拓荒时代，我们的祖先也是用双手和血汗开拓出美好的家园，并将它传给后代的子子孙孙。我们回顾他们的生活，靠双手耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……许许多多生活的考验，把人磨练得更有智慧，也更加懂得珍惜和感激。

“小木屋”系列小说没有太多曲折的情节，但它是精彩的、令人感到愉悦的、经久不衰的世界儿童文学的经典名著。全书文辞妙趣横生，涉及到自然、探险、动物、亲情、成长等许多青少年关注的兴趣点，可以引起青少年

序

的极大阅读兴趣，是对他们的求知和成长大有益处的高价值图书。

今天，我们出版“小木屋”系列小说，正是希望读者通过罗兰的成长过程，重新认识自己与亲人、大自然的关系。我们更希望读者能从这段艰辛的拓荒历程中得到启发，在这个物欲膨胀、人际关系疏远的现代社会中，找回简朴、勇敢、坚韧和爱！

罗兰和阿曼乐
摄于婚后第一个冬天。





目 录

草原小镇 下

12 14 16 18 20 22 24

藏在衣柜里的秘密 185

被逐出教室 205

时髦的名片 251

拼字比赛 283

生日派对 323

四月大风雪 353

考验 379

25

真的要去教书了 399

23

阿曼乐送罗兰回家 358

精彩的黑人歌舞 339

19 21

狂欢旋风 298

社交联谊会 272

15 17

和怀德小姐作对 225

13

阿曼乐的新马车 196



1 意外



有天晚上吃晚饭时，爸突然问：“罗兰，你愿意到镇上工作吗？”罗兰一句话也说不出，其他的人也说不出话来。她们像是僵住了似的坐在那儿。葛丽丝的蓝眼睛凝视着她的锡杯子，琳琳的牙齿咬在面包上就不动了，玛莉拿着叉子的手停在半空中。妈把茶壶里的水一直往爸的茶杯里倒，茶水溢出了杯口，她及时迅速地将茶壶放在桌上。

“你说什么，查尔斯？”妈问。

“我问罗兰愿不愿意到镇上去做事。”爸



回答。

“做事？一个女孩子到镇上去做事？”妈说道，“呃，那种事——”接着，她很快地说，“不行，查尔斯，我不会让罗兰去旅馆做事，跟那些三教九流的陌生人混在一起。”

“谁说是做这种事？”爸说，“只要我还活着，还有一口气在，我们的孩子才不做这种事呢！”

“当然不会的，”妈有点抱歉，“只是你的话让我觉得太意外了。镇上还有别的工作吗？罗兰年纪小，还不能教书呢！”

在爸开始解释以前，罗兰想着这个小镇，想着现在正是春天，他们一家人忙碌而又快乐地生活在放领地的农庄里。她不想改变现状，她不想到镇上去做事。